



Hrvatski, Eestlane, Italiano, Svenska, Türk

# Migration Heritage Trails

Summary in Croatian, Estonia, Italian, Swedish and Turkish



With the support of the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union

"The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein."

## Migracijski putevi nasljeđa (Hrvatski)

Ove upute su izrađene za projekt 'Bakine priče'. Devet partnera iz cijele Europe udružilo je svoju stručnost u pružanju podrške migrantima prilikom integracije kroz programe učenja i obrazovanja. Partneri su pripremili niz edukativnih materijala koji se mogu prilagoditi i koristiti širom Europe za podršku integraciji migranata, a također podučavaju zajednice domaćina o neprocjenjivim doprinosima migranata, s fokusom na bake.

Bake su rijetko isticane za ulogu koju su igrale. Muškarci migranti često su isticani za svoj doprinos razvoju zemalja domaćina, kroz naporan rad, često svakodnevnim ili fizički zahtjevnim poslom. Bake su igrale podjednako važnu ulogu u ovom doprinosu, podižući obitelji, a u nekim slučajevima i radeći puno radno vrijeme.

Cilj projekta je razvijati ključne vještine u interpretaciji, nasljeđu i medijima, u okruženju migracija, tolerancije i različitosti kroz angažiranje mladih migranata ili izbjeglica iz njihove lokalne zajednice da snimaju i dijele takve priče. Projektni tim razvio je sveobuhvatan kvalitetan materijal sa smjernicama za obuku mladih radnika. Materijal će proširiti i razviti njihove kompetencije u radu s mladim migrantima i izbjeglicama u interkulturalnom okruženju. Internetska platforma koristi se za poticanje i dijeljenje priča i pop-up izložbi u svakoj partnerskoj zemlji.

Fokus puta nasljeđa definira baštinu u širokom smislu, a može obuhvaćati zgrade, zelene površine, zajednice i opće priče koje grade sliku područja. To može uključivati mjesta od kulturnog značaja, na primjer, prvu kuću u koju su došli novi migranti ili prvi posao u vlasništvu određene zajednice migranata. Ovaj komplet alata omogućit će vam da razvijete staze baštine na područjima koja vas zanimaju.

Putovi nasljeđa način su poticanja ljudi da iskoriste najbolje prilike prilikom posjete okruženjima od posebnog kulturnog, prirodnog, društvenog i povijesnog interesa. Put se može koristiti i kao način povezivanja novih ljudi koji su živjeli na nekom području. Imamo primjer osobe iz Rumunjske koja se nastanila na tom području koji je sudjelovao na našem putu, a nakon što je završio obilazak rekao je da se "osjeća više povezanim s područjem u kojem živi". Put nasljeđa može biti dizajniran za pomoć ljudima koji posjećuju jednu zgradu ili lokaciju. Posjetiteljima može pomoći da razumiju određeno područje, selo, grad ili područje interesa i, u širem smislu; može se protezati županijama ili regijom. Smatrajte da vaš put nasljeđa nije statičan; u temeljnom okviru, može se odražavati i prilagoditi svakoj različitoj skupini koja sudjeluje. Također bi se trebao razvijati dok vodiči reagiraju na priče ljudi koji sudjeluju u putu

nasljeđa i eventualno uključuju nova znanja i priče koje su sakupljene u sklopu formalnog ili neformalnog istraživanja.

Putovi nasljeđa dijele se u dvije kategorije:

- **informacijski putovi, i**
- **istraživački putovi.**

**Informativni putovi** imaju tendenciju da budu pasivni, što zahtijeva da korisnik hoda ili putuje drugim sredstvima, dok prikuplja informacije ili jednostavno uživa u iskustvu.

**Istraživački putovi** su interaktivniji. Posebno su prikladni za mlađe ljude i obiteljske grupe. Istraživački putovi oslanjaju se na nekakav test u pronalaženju ili korištenju pruženih informacija. Na primjer, istraživački trag mogao bi pružiti odgovore na kviz u kojem je malo vjerojatno da bi ljudi mogli pogoditi odgovore bez dovršetka opažanja staze. Staza može uključivati i posjete mjestima od interesa.

Dizajn i aktivnosti na putovima nasljeđa mogu biti toliko raznoliki i maštoviti koliko to dopuštaju vaša kreativnost i resursi. No, obično će se centrirati oko četiri vrste:

- ✓ Papirnate karte lokacija,
- ✓ Informacijske table,
- ✓ Audio taktilni putovi, ili
- ✓ Virtualni putovi – QR kodovi.

Putovi nasljeđa mogu se pripremiti na bilo koji od načina ili se sve vrste mogu koristiti u kombinacijama da bi se zadovoljile potrebe različitih ljudi. Ovaj alat istražuje što je potrebno učiniti za izradu pojedinačne vrste puta nasljeđa u svakoj od navedenih kategorija.

## Pärandrajad (Eestlane)

Käesolevad juhised töötati välja projekti "Vanaema lugu" jaoks. Üheksa partnerit üle Euroopa koondasid oma kogemused sisserändajate integreerimisel ühiskonda õppe- ja haridusprogrammide kaudu. Partnerid on koostanud hulga materjale, mida saab kogu Euroopas kohandada ja kasutada sisserändajate integratsiooni toetamiseks ning õpetada vastuvõtivatele kogukondadele sisserändajate panust märkama, keskendudes eriti vanema generatsiooni naistele - vanaemadele.

Vanaemasid hinnatakse oma rolli eest ühiskonnas üsna vähe. Meessoost sisserändajaid tunnustatakse sageli nende panuse eest vastuvõtjariikides raske töö tegemisel, olgu see siis rutiinne või füüsiliselt raske. Ometi mängivad sama olulist rolli vanaemad, kasvatades perekondi ja mõnel juhul samal ajal täiskohaga töötades.

Kaasates oma kohalikus kogukonnas rände- või pagulastaustaga noori oma selliste lugude salvestamiseks ja jagamiseks, on projekti eesmärk arendada võtmeoskusi oleviku interpreteerimisel, pärandi märkamisel ja meediavahendite kasutamisel sallivas ja mitmekesisel keskkonnas. Projekti meeskond on välja töötanud noorsootöötajatele mõeldud põhjalikud ja kvaliteetsed koolitusmaterjalid ning juhendid, mis arendavad nende kompetentsi töös noorte sisserändajate ja põgenikega. Ühist veebiplatvormi kasutatakse igas partnerriigis lugude ja hüpiknäituste kureerimiseks ja jagamiseks.

Pärandraja fookus määratleb pärandi laias tähenduses ning see võimaldab hõlmata hooneid, haljasalasid, kogukondi ja üldiseid lugusid, mis moodustavad piirkonnast tervikpildi. Samuti võib pärandrada hõlmata kultuuriliselt huvitavaid paiku, näiteks esimene maja, kus uued migrantid elama tulid, või esimene sisserändajate kogukonna omandis olev ettevõtte. See juhendmaterjal võimaldab teil välja töötada pärandirajad teile huvi pakkuvates piirkondades.

Pärandirajad innustavad inimesi saama parimat osa oma külastatud kohtadest, spetsiifilistest kultuurilisetest, looduslikest, sotsiaalsetest ja ajaloolistest huvidest lähtuvalt. Lisaks võib pärandirada kasutada uuele sisserändajale ümbruskonda tutvustades. Meil on hea näide Rumeeniast pärit inimestega, kes kolisid piirkonda, kus viisime läbi pärandiradu tutvustavaid ekskursioone. Pärast raja läbimist ütlesid nad, et tunnevad end olevat piirkonnaga rohkem seotud. Rajal võib olla mitu eesmärki: aidata inimestel külastada mõnd konkreetset hoonet või kohta, aidata mõista mõne linnaosa, küla, linna või ala huvipakkuvaid kohti ja laiema skaalal saada aru riigist kui tervikust. Kui hakkad oma pärandrada looma, pea meeles, et rada ei pea olema alati üks ja sama. Võid välja mõelda oma raamistiku, mille sees saad sisse viia erinevaid muudatusi vastavalt sellele, kellele rada tutvustad. Samuti peaks rada edasi

arenema, kui seda hakkavad tutvustama uued giidid, kes oma lugusid külastajate lugudega siduma hakkavad. Uut informatsiooni peaks alati ekskursiooni sisse lisama.

Üldiselt jagunevad pärandrajad kahte kategooriasse:

- **Informatsiooni andvad rajad**
- **Avastus-rajad**

**Informatsiooni andvad rajad** on osalejatele passiivsed, nad lihtsalt käivad kaasas kas jalutades või muul viisil ning kuulavad, mida neile räägitakse.

**Avastus-rajad** on interaktiivsed, sobides eriti noortele inimestele ja peredele. Avastus-rajad tuginevad mängulisele testile, mille käigus peab saadud informatsiooniga midagi pihta hakkama. Näiteks võib avastusrada anda lahenduse küsimustikule, mille küsimuste ülesehitus on selline, et rada läbimata vastuseid teada ei saa. Samuti võib rada viia rännakule kohtadesse, mis on põnevad.

Raja kujundamine ja toimimine võib olla täpselt nii mitmekesine ja loominguline kui te välja suudate mõelda ja ressursid suudavad tagada. Tavaliselt jagunevad rajad neljaks kasutatavate vahendite järgi:

- ✓ Paberitel põhinevad rajad
- ✓ Infotahvlitel põhinevad rajad
- ✓ Helidel põhinevad rajad
- ✓ Virtuaalsed rajad, mis põhinevad - QR-koodidel

Pärandiradasid saab üles seada kasutades ükskõik millist neist vahenditest või kõiki tüüpe kombineerides, et lõpptulemusena rahuldada erinevate inimeste vajadusi. Käesolevas juhendis analüüsitakse, mida on vaja, et eri tüüpi radu üles seada.

## Percorsi del patrimonio migratorio (Italiano)

Queste linee guida sono state prodotte per il progetto "GrandMas' Story". Nove partner provenienti da tutta Europa hanno riunito competenze nel supportare i migranti a integrarsi attraverso programmi di apprendimento e istruzione. Una serie di risorse sono state prodotte dai partner e possono essere adattate e utilizzate in tutta Europa per supportare l'integrazione dei migranti e anche per insegnare alle comunità ospitanti gli inestimabili contributi che sono stati forniti dai migranti, con particolare attenzione alle nonne.

Le nonne vengono raramente riconosciute per il ruolo che hanno svolto. I migranti di sesso maschile sono spesso riconosciuti per il loro contributo allo sviluppo dei loro paesi ospitanti, attraverso il loro duro lavoro quotidiano fisicamente impegnativo. Le nonne hanno svolto un ruolo altrettanto importante in questo contributo, allevando le famiglie e in alcuni casi lavorando a tempo pieno.

Attraverso il coinvolgimento dei giovani di origine migrante o rifugiata nella loro comunità locale per registrare e condividere tali storie, il progetto mira a sviluppare le competenze chiave in interpretazione, patrimonio e media, in un contesto di migrazione, tolleranza e diversità. Il team del progetto ha sviluppato materiale di formazione di alta qualità e linee guida per i giovani lavoratori che estenderanno e svilupperanno le loro competenze nel lavorare con giovani migranti e rifugiati in ambienti interculturali. Una piattaforma online viene utilizzata per curare e condividere storie e mostre pop-up in ciascun Paese partner.

Il focus del percorso definisce il patrimonio in senso lato e può includere edifici, spazi verdi, comunità e storie generali che costruiscono l'immagine di un'area. Può includere siti di interesse culturale, ad esempio la prima casa in cui i nuovi migranti sono venuti a vivere o la prima impresa di proprietà di una particolare comunità di migranti.

Questo kit di strumenti ti permetterà di sviluppare percorsi storici nelle aree che ti interessano.

*Percorsi del Patrimonio* è un modo per incoraggiare le persone a sfruttare al meglio gli ambienti visitanti di particolare interesse culturale, naturale, sociale e storico. Il percorso può anche essere utilizzato come stimolo per le nuove persone che sono venute a vivere in una zona. Abbiamo un esempio di una persona rumena che si è stabilita nell'area che ha preso parte al nostro percorso, e dopo aver completato il percorso ha detto che "si sentiva più legato all'area in cui vive". Un percorso può essere progettato per aiutare le persone che visitano un singolo edificio o posizione. Può aiutare i visitatori a comprendere una particolare area, villaggio, città o zona di interesse e, su scala più ampia, può essere disposto in un'intera

contea o regione. Considera che il tuo percorso non è statico; all'interno di una struttura di base, può riflettere e adattarsi a ciascun gruppo diverso che vi partecipa. Dovrebbe anche evolversi man mano che le guide rispondono alle storie delle persone che partecipano al percorso e possibilmente incorporare nuove conoscenze e racconti che vengono raccolti come parte della ricerca formale o informale.

I *Percorsi del Patrimonio* si dividono sostanzialmente in due categorie:

- **Percorsi informativi**
- **Percorsi di scoperta**

I **percorsi informativi** tendono ad essere passivi, richiedendo all'utente di camminare o viaggiare con altri mezzi, mentre raccolgono informazioni o semplicemente si godono l'esperienza.

I **percorsi di scoperta** sono più interattivi. Sono particolarmente adatti per i giovani e i gruppi familiari. I percorsi di scoperta si basano su una sorta di test per trovare o utilizzare le informazioni fornite. Ad esempio, una traccia di scoperta potrebbe fornire le risposte a un quiz in cui è improbabile che le persone possano indovinare le risposte senza completare le osservazioni della traccia. Il percorso può includere anche visite in loco a luoghi di interesse.

La progettazione e le operazioni di una pista possono essere varie e fantasiose come la tua creatività e le tue risorse consentiranno. Tuttavia, si incentreranno generalmente su quattro tipi generali:

- ✓ Percorsi su supporto cartaceo
- ✓ Tracce delle schede informative
- ✓ Percorsi audio-tattili
- ✓ Percorsi virtuali - codici QR

*Percorsi del Patrimonio* può essere impostato in uno di questi tipi, oppure tutti i tipi possono essere utilizzati in combinazioni per soddisfare le esigenze di persone diverse. Questo toolkit esplora i requisiti per impostare percorsi di ogni tipo in ciascuna categoria.

## Kulturarvsvandringar med göç olayları (svenska)

Dessa riktlinjer togs fram för projektet "Grandma's Story". Nio partner från hela Europa bidrog med sin kompetens för att stödja migranternas integration genom lärande och utbildningsprogram. En uppsättning läresurser har tagits fram av partnererna inom ramen för projektet. Dessa kan anpassas och användas över hela Europa för att stödja integrationen av migranter och även för att lära värdsamhällen om de ovärderliga bidrag som migranter gett till samhället med ett fokus på far- och mormödrar.

Far- och mormödrars bidrag till sina värdländer uppmärksammas sällan. Manliga migranter uppmärksammas ofta för hur de genom enkla och tunga arbeten bidragit till värdländernas utveckling. Far- och mormödrarna bidrog lika mycket till denna utveckling genom att ta hand om familjen och i vissa fall arbeta heltid även de.

Genom att engagera ungdomar med migrant- eller flyktingbakgrund i deras lokalsamhälle i att spela in och dela dessa historier bidrar projektet till att utveckla nyckelfärdigheter i tolkning, kulturarv och media i en kontext av migration, tolerans och mångfald.

Projektgruppen har tagit fram omfattande utbildningsmaterial för personer som arbetar med ungdomar. Materialet ger kompetensutveckling inom arbetet med unga migranter och flyktingar i interkulturella miljöer. En online-plattform används för att samla och dela de berättelser ungdomarna samlar in och de pop up-utställningar som skapas i varje partnerland.

Fokus för kulturarvsvandringen är kulturarv i en bred mening och kan inkludera byggnader, grönområden, samhällen och berättelser som ger en bild av ett område. Den kan innehålla platser av kulturellt intresse, till exempel huset där de första migranterna flyttade in eller det första företag som drevs av migranter från ett specifikt land eller område. Denna verktygssats ger dig möjlighet att utveckla kulturarvsvandringar i de områden som är intressanta för dig.

Kulturarvsvandringar är ett sätt att uppmuntra människor att få ut det bästa av ett besök i områden med särskilt kulturellt, naturligt, socialt och historiskt intresse. Vandringen kan också användas som en introduktion för nyinflyttade i området. Vid ett tillfälle deltog en nyinflyttad från Rumänien på en av våra vandringar och när vi var klara sa han att han "kände sig mer kopplad till det område han bor i". En vandring kan utformas för att hjälpa människor som besöker en enda byggnad eller plats. Det kan hjälpa besökare att förstå ett visst område, by, stad eller ett intressant område och kan även göras i en större skala och läggas ut över ett helt län eller region. Tänk på att din kulturarvsvandring inte är en statisk produkt – inom ramen kan den anpassas och spegla varje grupp som deltar. Det utvecklas också när



människor som deltar i vandringarna och bidrar med kunskap och information vilket kan bidra till att utveckla innehållet.

Kulturarvsvandringar faller stort sett i två kategorier:

- **Informationsvandringar**
- **Upptäcktsvandringar**

**Informationsvandringar** tenderar att vara passiva, då deltagaren tar sig runt spåret medan han eller hon ges information eller bara njuter av upplevelsen.

**Upptäcktsvandringar** är mer interaktiva. De passar väl för yngre människor och barnfamiljer. Upptäcktsvandringar förlitar sig på någon form av test för att hitta eller använda informationen. Till exempel kan en upptäcktsvandring göras för att hitta svaren i en frågesport det är omöjligt att gissa sig eller googla fram svaren. Vandringen kan också innehålla besök på intressanta platser.

Hur vandringarna ser ut och görs är det bara din kreativitet som sätter gränser för, men de är vanligtvis inom dessa fyra huvudspår:

- ✓ Pappersbaserade vandringar
- ✓ Vandringar med informationsskyltar
- ✓ Audio-taktila vandringar
- ✓ Virtuella vandringar - QR-koder

Kulturarvsvandringar kan utformas enligt dessa eller kombineras för att möta behov för olika grupper och intressen. Denna verktygssats undersöker kraven för att vandringar inom varje kategori.

## KÜLTÜREL GÖÇ MİRASI (TÜRK)

Bu rehber “Büyükannenin Hikayesi” projesi için hazırlandı. Avrupa'dan uzman dokuz ortak, öğrenme ve eğitim programları aracılığıyla göçmenlerin entegrasyonuna destek konusunda bir araya geldi. Ortaklar tarafından uygulanabilecek ve kullanılacak, Avrupa göçmenlerin entegrasyonunu destekleyecek ve ayrıca, göçmen toplulukları tarafından, anneannelere odaklanan, ev sahibi topluluklara yapılan paha biçilemez katkılar hakkında bilgi veren bir dizi kaynak üretildi. Büyükanneler oynadıkları rol için itibarlıdır. Erkek göçmenler, çoğu zaman olağan veya fiziksel olarak zorlu işlerde çalışarak, ev sahibi ülkelerin kalkınmasına katkılarından dolayı genellikle itibarlıdır. Büyükanneler bu katkıda, aileleri yükselterek ve bazı durumlarda tam zamanlı çalışırken eşit derecede önemli rol oynadılar.

Proje, bu tür hikayeleri kaydetmek ve paylaşmak için genç göçmen veya mülteci kökenli gençleri yerel topluluklarına çekerek, göç, hoşgörü ve çeşitlilik ortamında yorumlama, miras ve medya alanlarındaki becerilerini geliştirmeyi amaçlamaktadır. Proje ekibi, kültürlerarası ortamlarda genç göçmenler ve mültecilerle çalışma konusundaki yetkinliklerini artıracak ve geliştirecek gençlik çalışanları için kapsamlı, yüksek kaliteli eğitim materyali ve kılavuzları geliştirmiştir. Her ortak ülkelerinde öyküler ve pop-up sergileri düzenlemek ve paylaşmak için çevrimiçi bir platform kullanılır.

Odak noktası, mirası geniş anlamda tanımlar ve binalar, yeşil alanlar, topluluklar ve bir bölgenin resmini oluşturan genel hikayeleri içerebilir. Kültürel ilgi alanları, örneğin yeni göçmenlerin yaşadığı ilk evi veya belirli bir göçmen topluluğunun sahip olduğu ilk işletmeyi içerebilir. Bu eğitim kiti, sizi ilgilendiren alanlarda kültürel mirası geliştirmenizi sağlayacaktır.

Kültür Mirası İzleri, insanları belirli kültürel, doğal, sosyal ve tarihi ilgi alanlarına sahip ziyaret ortamlarından en iyi şekilde yararlanmaları için teşvik etmenin bir yoludur. İz, bir bölgede yaşamaya başlayan yeni insanlar için bir başlangıç olarak da kullanılabilir. Örneğin, kültürel miras izimize katılan, bölgeye yerleşen Romalı bir kişi bu izi tamamladıktan sonra “yaşadığı bölgeye daha bağlı hissettiğini” söyledi. İnsanların tek bir bina veya yeri ziyaret etmelerine yardımcı olmak için bir yol tasarlanabilir. Ziyaretçilerin belirli bir bölgeyi, köyü, kasabayı veya ilgi alanını daha büyük ölçekte anlamalarına yardımcı olabilir; bütün bir ilçe veya bölgeye hazırlanabilir. Yolunuzun sabit bir şey olmadığını düşünün; çekirdek bir çerçevede, katılan her farklı gruba yansıtılabilir ve uyarlanabilir. Rehberler, izlere katılan insanların hikayelerine cevap verirken de gelişmelidirler, ve mümkün olduğunca resmi veya gayri resmi araştırmaların bir parçası olarak toplanmış yeni bilgi ve hikayeleri bir araya getirmelidirler.

Kültürel Miras İzleri genel olarak iki kategoriye ayrılır:

- **Bilgi İzleri**
- **Keşif İzleri**

**Bilgi izleri** pasif olma eğilimindedir, kullanıcının bilgi toplarken ya da sadece deneyimden yararlanırken yürümesini ya da başka yollarla seyahat etmesini gerektirir.

**Keşif izleri** daha etkileşimlidir. Özellikle gençler ve aile grupları için uygundur. Keşif izleri, sağlanan bilgileri bulma veya kullanmada bir tür teste dayanmaktadır. Örneğin, bir keşif izi, insanların izleri gözlemeden cevapları tahmin etmelerinin muhtemel olmadığı bir teste verilen yanıtları sağlayabilir. Yol ayrıca ilgi çekici yerlere ziyaretleri içerebilir.

Bir yol tasarımı ve işlemleri, yaratıcılığınızın ve kaynaklarınızın izin verdiği kadar çeşitli ve yaratıcı olabilir.

Ancak, genellikle dört geniş tip etrafında merkezlenirler:

- ✓ Kağıt Tabanlı Yollar
- ✓ Bilgi Panosu Yolları
- ✓ Ses Dokunsal Yolları
- ✓ Sanal Yollar - QR kodları

Kültürel Miras Yolları, bu tiplerden herhangi birinde kurulabilir, veya farklı insanların gereksinimlerini karşılamak için tüm tipler kombinasyonlarda kullanılabilir. Bu eğitim seti, her kategoride her tipte parkurların kurulması için gereklilikleri araştırıyor.